

Documentos **PRESEEA**
de investigación

Guía PRESEEA de estudio del yeísmo

María Clara von Essen
Isabel Molina Martos

Reservados todos los derechos. Queda prohibida, salvo excepción prevista en la ley, cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública y transformación de esta obra sin contar con la autorización de los titulares de propiedad intelectual. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y sigs., Código Penal). El Centro Español de Derechos Reprográficos (www.cedro.org) vela por el respeto de los citados derechos.

Esta publicación ha sido financiada por el Grupo de investigación Lingüística de la variación espacial y social (LIVARES) y por el Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA).



EDITORIAL
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

© María Clara von Essen, Isabel Molina Martos

Editan: Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA)

Colegio San José de Caracciolos

C/ Trinidad, 5 • 28801 Alcalá de Henares (Madrid, España)

Web: <https://preseea.uah.es/>

Editorial Universidad de Alcalá, 2023

Plaza de San Diego, s/n.º • 28801, Alcalá de Henares (España)

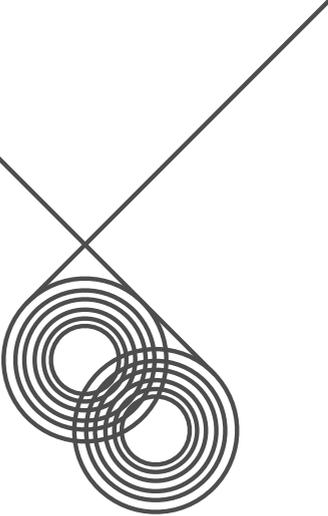
Web: uah.es

ISSN: 2792-2618

DOI: <https://doi.org/10.37536/PRESEEA.2023.guia8>



Materiales del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América by PRESEEA and UAH is licensed under a Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional License.



Guía PRESEEA de estudio del yeísmo

María Clara von Essen (Universidad de Málaga)

claravonessen@uma.es

Isabel Molina Martos (Universidad de Alcalá)

isabel.molina@uah.es

PRESEEA
PROYECTO PARA EL ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DEL ESPAÑOL
DE ESPAÑA Y DE AMÉRICA

2023

GUÍAS PRESEEA
DE ESTUDIOS



Índice

Introducción	5
Bases metodológicas para el estudio coordinado de los fonemas /k/, /j/ o /z/. Análisis perceptivo.	9
PRESEEA-YEÍSMO. Ficha para codificación y análisis	12
Bibliografía.	17



Introducción¹

Y *eísmo* es la denominación que habitualmente se ha dado en el ámbito de la lingüística hispánica a la neutralización de los fonemas consonánticos lateral palatal sonoro /*ɬ*/ y /*j*/ fricativo palatal sonoro (o /*j*/² aproximante palatal sonoro)³ en favor del segundo. La comparación de la vigencia de la antigua oposición fonológica de palatales frente al desarrollo del yeísmo en las regiones hispanohablantes evidencia un cambio lingüístico en marcha en toda la geografía del español, con distinto grado de desarrollo en cada región, comunidad de habla o estrato social. Este cambio está particularmente avanzado en el español de Buenos Aires, donde el fonema /*j*/ inició un proceso de fortalecimiento a finales del siglo XIX y pasó a pronunciarse como fricativa postalveolar sonora [ʒ] (Rohena Madrazo 2013: 39). A mediados del siglo XX se publican varios artículos que describen el español de la capital argentina (Zamora Vicente 1949; Malmberg 1950; Guitarte 1955; entre otros), en los que se habla de un nuevo fonema /*ʒ*/ que ya entonces tendía a ensordecerse y a realizarse como fricativa postalveolar sorda [ʃ]. Diversos estudios de finales del siglo XX (Wolf/Jiménez 1979; Fontanella de Weinberg 1979; Wolf 1984) consideran esta innovación del ensordecimiento como un cambio en marcha que se va extendiendo en la comunidad lingüística de Buenos Aires, sujeta a factores sociales tales como la edad, el sexo y la clase social. Otros estudios más recientes proponen que el cambio está culminando, al menos para ciertos grupos de hablantes (Wolf 1984; Chang 2008; Rohena-Madrazo 2008 y 2013; Colantoni y Hualde 2013; Borzi 2022), habiendo dado lugar a un nuevo fonema yeísta: fricativo postalveolar sonoro /*ʒ*/ que se manifiesta al menos con dos realizaciones: sonora [ʒ] y sorda [ʃ].

¹ La presente guía se ha elaborado en el marco del Proyecto Coordinado de Investigación «Procesos de variación y cambio espaciales y sociales. Español en España: Agenda 2050» (VARES-AGENDA 50) financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (Gobierno de España), Referencias: PID2019-104982GB-C51, C52, C53 y C54.

² Siguiendo a Martínez Celdrán, optamos por esta notación, pese a que el AFI utiliza /*j*/.

³ En la bibliografía especializada reciente hay un creciente consenso en considerar que el fonema yeísta no es fricativo, sino aproximante (Martínez Celdrán y Fernández Planas 2007; Martínez Celdrán 2015). Mantenemos las dos descripciones como muestra de consideración de las dos tradiciones.



En suma, tanto la neutralización de palatales que mencionamos en primer lugar, como el desarrollo de estas dos realizaciones fricativas postalveolares, son dos procesos en cierto sentido diferentes, pero que pueden caracterizarse como parte de una mutación en cadena y que, si bien corresponden a cambios lingüísticos diferenciados, estarían vinculados desde esta perspectiva.

Si se considera que en la actual sincronía conviven varios sistemas consonánticos —con yeísmo que remite bien al fonema /j/, bien al fonema /ʒ/— y que los más extendidos no contienen ya la palatal lateral /ʎ/, puede concluirse que se trata de un cambio fonológico muy avanzado, que ha experimentado un rápido desarrollo a lo largo del pasado siglo xx y que hoy se encuentra en sus etapas finales.

El estudio de este proceso de cambio desde la perspectiva de la variación implica distinguir el nivel fonológico del fonético, siendo el segundo mucho más complejo en cuanto al desarrollo de variantes en alternancia. El análisis sociolingüístico del yeísmo deberá, por una parte, describir el grado de mantenimiento de los dos fonemas /ʎ/ vs. /j/ o /ʒ/ en cada comunidad de habla, además de su significación social y estilística. Por otra parte, el análisis deberá determinar las características y la dirección de la evolución fonética de /j/ o de /ʒ/ en cada comunidad de habla, pues cada una de estas responde al cambio de manera distinta, lo que supone que la distribución espacial de las variantes yeístas es uno de los rasgos que permite establecer áreas dialectales en la geografía hispanohablante.

Antes que la sociolingüística, tanto la dialectología hispánica como la gramática histórica ya habían prestado una atención muy significativa a este proceso, el más importante ocurrido en el consonantismo de la lengua española tras la revolución fonológica de los siglos de Oro (Alonso 1951). Hay evidencias yeístas muy antiguas, al menos desde finales del siglo xiv en Toledo (España) y desde principios del s. xvi en Andalucía (Frago, 1993), que hablan del largo periodo de incipiente de un cambio lingüístico de consolidación muy reciente. Su relevancia y dinamismo ha generado una bibliografía ingente a ambos lados del Atlántico convirtiendo el proceso en uno de los rasgos clásicos para el estudio de la variación. Algunos de los hispanistas más renombrados profundizaron sobre el mismo en trabajos que hoy son clásicos, entre los que cabe citar los de Amado Alonso (1951), Rafael Lapesa (1957), Emilio Alarcos (1968), Guitarte (1955), Malmberg (1947), Canfield (1962); o, más recientemente, Parodi, (1977) Granda (1982), Montes (1995), Fontanella de Weinberg (1987 y 1992), Lipski (1990 y 1994), Moreno de Alba (1988), Wagner y Rosas (2003), Godenzzi (2004), Klee y Caravedo (2005), Salcedo Salinas (2005), Moreno Fernández (2004, 2009), Klee (2009), Colantoni y Hualde (2013), Rohena Madrazo (2013), Rost Bagudanch (2013) o Borzi (2022), entre muchos otros.



Precisamente como consecuencia de la proliferación de investigaciones que abordan el estudio de las variables sociolingüísticas desde diversos enfoques, la sociolingüística en el siglo *xxi* ha llamado la atención acerca de las limitaciones que conlleva estudiar los fenómenos variables en cada comunidad de habla como si fueran compartimentos estancos. Se concluye que para estimar la dirección de los cambios es necesario incorporar el análisis del impacto de las variaciones demográficas ocasionadas por los flujos migratorios, pues en la movilidad social está la clave para comprender el funcionamiento de las sociedades modernas (Labov, 2001). Esta época de contacto interdialectal favorece movimientos lingüísticos que están contribuyendo a transformar la tradicional división del español americano –con respecto a las realizaciones de los sonidos en discusión– en dialectos conservadores e innovadores, y cuyo futuro es todavía incierto, dado el carácter relativamente reciente del fenómeno (Quesada, 2001).

Desde un punto de vista geográfico, a grandes rasgos, en el mapa yeísta del castellano peninsular, Andalucía, en el tercio sur, habría sido la región donde primero se extendió y se generalizó el cambio. Desde allí, la innovación se difundió hacia el norte, a las regiones geográficamente más próximas, en un avance que no fue lineal, pues penetró primero en los centros urbanos y desde estos pasó al medio rural. En la Castilla septentrional, el yeísmo ha llevado más retraso; todavía no está plenamente consolidado en las ciudades y su presencia en el campo es relativamente reciente. Pese a ello, todas las regiones septentrionales, incluidas las comunidades bilingües (Galicia, País Vasco, Navarra y Cataluña), siguen la tendencia simplificadora.

El yeísmo americano es también un desarrollo temprano, documentado desde el siglo *xvi* en México, Honduras, Perú, Venezuela y Cuba (Parodi, 1977). La antigüedad de los procesos variables en territorio americano sin duda guarda relación con la cronología de la colonización; las regiones más innovadoras fonéticamente, como son las áreas costeras, el Caribe y las Antillas, mantuvieron más contacto con las variedades meridionales peninsulares y contribuyeron a reforzar y a extender sus rasgos desde los primeros tiempos de la colonización. El yeísmo americano, sin embargo, se ha interpretado como un rasgo del castellano multirregional de la época, si bien con una destacada contribución andaluza a su mantenimiento y difusión (Sánchez Méndez, 2003), pues parece evidente que no surgió ni simultáneamente ni bajo un mismo condicionante en todo el vasto territorio americano, de modo que no es posible atribuir un mismo origen a todas las áreas yeístas. Así, a grandes rasgos puede considerarse que, hoy día, en Hispanoamérica existen dos soluciones principales (Vaquero de Ramírez 2003: 39):

- a) la fusión de los dos fonemas antiguos en uno solo, realizado como [j], [ʝ] o [j̞], en el Caribe, México, Centroamérica, Venezuela, gran parte de



Colombia y de Perú, el occidente de Ecuador, Chile, casi toda Argentina y Uruguay;

- b) la distinción de ambos fonemas /k/ vs. /j/ o /ʒ/, con diferentes realizaciones alofónicas, en Paraguay, zonas centrales del continente (parte de Perú y de Bolivia, norte de Chile y de Argentina), el oriente de Ecuador y una franja central de Colombia (Canfield, 1962).

Ante este panorama de gran variación lingüística en el mundo hispanohablante parece más necesario que nunca abordar el estudio de las variables sociolingüísticas desde una perspectiva coordinada, con materiales allegados con una misma metodología, como son los corpus PRESEEA. Los factores internos y sociales incidentes en cada una de las variedades del español deberían quedar definidos a partir del análisis coordinado que proponemos en esta guía para el análisis del yeísmo. Pero el propósito de este tipo de análisis no se limita a llevar a cabo una comparación paralela de los resultados, sino también, en una etapa más avanzada, se pretende abordar el análisis conjunto de los datos que cada equipo investigador haya obtenido en sus respectivas comunidades de habla.

Esos son los objetivos de la elaboración de la *Guía Sociolingüística del Yeísmo* en el marco del proyecto PRESEEA. Confiamos en que esta referencia sirva de estímulo a los investigadores.



Bases metodológicas para el estudio coordinado de los fonemas /ʎ/, /j/ o /z/. Análisis perceptivo

La Guía de estudios comprende una modalidad única general para el estudio perceptivo de los fonemas /ʎ/ vs. /j/ o /z/ —ortográficamente <ll> o <y>— en posición postpausal (##__), intervocálica (V__V) o post-consonántica (C__). Las distinciones de contorno fónico vocálico, postpausal o consonántico están relacionadas con la posible influencia co-articulatoria o asimilatoria de estos sonidos adyacentes (Alarcos Llorach 1950, Canellada y Madsen 1987, Fernández Trinidad 2010, Martínez Celdrán y Fernández Planas 2007: 62).

El análisis perceptivo planteado en esta guía no exime de llevar a cabo un análisis acústico de los alófonos de /j/ o /z/ (en caso de que los investigadores lo estimen conveniente en el estudio de su comunidad de habla). El análisis acústico de las realizaciones permite determinar las propiedades de los alófonos analizados y su categoría fónica, proporciona información más precisa sobre el grado de abertura, la estructura formántica, la ausencia o presencia de ruido, la sonoridad y la posible existencia de una oclusión de las realizaciones analizadas perceptivamente. Para el análisis acústico de las realizaciones de /ʎ/, /j/ o /z/ en distintas variedades del español puede consultarse Borzone de Manrique y Massone (1981), Colantoni (2004, 2008), Fernández Trinidad (2010), Martínez Celdrán (2015), Rohena Madrazo (2015), Rost Bagudanch (2017) y von Essen (2021), entre muchos otros. Para el análisis acústico de las realizaciones proponemos la utilización del programa *Praat* (Boersma y Weenink 2023).

No obstante, para el análisis perceptivo de las realizaciones de los fonemas /ʎ/, /j/ o /z/ en el marco del Proyecto PRESEEA y PRESEEA_YE recomendamos se tengan en cuenta las siguientes premisas:

- Se trata de un estudio sociolingüístico con un enfoque cuantitativo.



- En consonancia con la metodología sociolingüística cuantitativa, se presentarán los datos de frecuencias absolutas, relativas y se someterán al análisis de pruebas estadísticas de significancia, junto con el análisis multivariable. Para la presentación y discusión de resultados se realizarán pruebas de estadística descriptiva e inferencial: pruebas de chi-cuadrado, regresión logística, etc. (Levshina 2015, 199-223; 253-289; Johnson 2009).
- La cuantificación se realizará únicamente a partir de las intervenciones de los informantes.
- Se tendrán en cuenta todos los casos (postpausal, post-consonántico, intervocálico). Es importante que todos los contextos lingüísticos estén suficientemente representados en los datos codificados, es decir, que haya suficientes casos de /ʎ/, /j/ o /z/ tanto en posición interior de palabra (*calle, boya*) como en posición inicial (*yo, llegué*) y que, dentro de cada una, aparezcan todos los contextos: postpausal (*##yo, ##llegué*), intervocálica (*la_yema, la_llave, calle, boya*) o post-consonántica (*cónyuge, con_lluvia*).
- Se descartan las palabras cortadas o ininteligibles.
- No hay límite de estudio para el análisis de estos alófonos por su baja frecuencia en el discurso oral. Puesto que se trata de un fonema poco frecuente, se debe asegurar un mínimo de casos, por lo que se sugiere analizar al menos 30 ocurrencias por hablante.
- En la hoja de codificación se presentan 7 variantes alofónicas de /ʎ/, /j/ o /z/: [ʎ], [j], [j̄], [j̄̄], [j̄̄̄] o [dʒ], [z] y [ʝ]. Si en la variedad estudiada existe alguna realización que no aparezca en la ficha, se recomienda que se añada una columna a la tabla con la codificación específica y que se recodifique después en la columna general. El propósito de este procedimiento es mantener toda la información propia de cada variedad particular para incorporarla al análisis común. Del mismo modo, cada equipo de investigación puede añadir los factores independientes que estime que puedan ser explicativos, pero es importante que se mantengan siempre los factores propuestos en la guía de codificación que aquí se presenta.

Protocolo de coordinación

Todos los equipos PRESEEA interesados en analizar las variantes alofónicas de /ʎ/, /j/ o /z/ están convocados a formar parte del grupo de investigación que estudia este fenómeno en los corpus PRESEEA (PRESEEA_YE). Se propone



la formación de una red de trabajo, designada “Red de estudios de la ye (PRE-SEEA_YE)”. La red está abierta a nuevas incorporaciones (en caso de que se trate de equipos, debe haber siempre un responsable principal de cada equipo).

Todos los integrantes de la red reciben la ficha de codificación, los criterios básicos de análisis y la bibliografía pertinente. Se hacen llamamientos periódicos para que los investigadores o responsables de cada equipo envíen a los coordinadores informes generales sobre los avances realizados, los trabajos publicados y las dificultades a las que se hayan enfrentado con el fin de poder solucionarlas a partir, principalmente, de la experiencia de los más veteranos.

Desde la coordinación de la red PRESEEA_YE, nos proponemos hacer ajustes continuos a esta guía en la medida en que la experiencia en la investigación nos lo permita, de modo que sean aprovechados por todos los equipos de la red.



PRESEEA-YEÍSMO.

Ficha para codificación y análisis

Matrícula Sujeto (VALL01, MA01... Iniciales comunidad + número sujeto).

Contexto de la ocurrencia (*él Ya había salido*) Se pone en mayúscula la <y> o <ll> de la palabra analizada. Se escribe, al menos, 1 palabra anterior a la palabra analizada.

Tiempo (09:08): se anota la marca de tiempo que aparece en la etiqueta de la transcripción de la entrevista.

VARIABLE DEPENDIENTE

Realizaciones (zonas distinguidoras/conservadoras). Variantes alofónicas de /ʎ/

0. Lateral palatal sonora [ʎ]

Realizaciones (zonas yeístas). Variantes alofónicas de /j/ o /ʒ/⁴:

1. Glide, semiconsonante palatal [j] o vocal no silábica [i]
2. Aproximante palatal sonora [j]
3. Fricativa palatal sonora [j]
4. Africada palatal sonora [tʃ] o [dʒ]
5. Fricativa postalveolar sonora [ʒ]
6. Fricativa postalveolar sorda [ʃ]

⁴ Debido a la gran variación encontrada a la hora de representar alofónicamente las realizaciones del yeísmo, consideramos importante consultar las diferentes variantes alofónicas de su comunidad de habla y su posible representación alofónica. Para determinar la anotación alofónica del yeísmo recomendamos consultar los trabajos de Martínez Celdrán (2015) o Rost Bagudanch (2013), entre muchos otros. El continuo de realizaciones presentado en este Plan de codificación no pretende, en ningún caso, excluir otras realizaciones que puedan encontrarse en otras comunidades de habla de PRESEEA. Desde la coordinación de la red PRESEEA_YE, nos proponemos hacer ajustes continuos a esta guía en la medida en que la experiencia en la investigación nos lo permita, de modo que sean aprovechados por todos los equipos de la red.



VARIABLES INDEPENDIENTES

A. FACTORES LINGÜÍSTICOS

1. Posición

- 0: Interior de palabra (*calle, boyá*)
- 1: Inicial de palabra (*llave, yunque*)

2. Entorno-fono (entorno fonológico)

- 0: Posición inicial absoluta o postpausal (##yo)
- 1: Tras consonante [l] (*el_llavero*)
- 2: Tras consonante [n] (*un_llavero, cónyuge*)
- 3: Tras otras consonantes
- 4: Intervocálica (*la_yema, la_llave, calle, boyá*)

3. Acento. Tonicidad de la sílaba donde aparecen las grafías <y> o <ll>

- 0: Sílaba tónica (*calló*)
- 1: Sílaba átona (*cayo*)

4. Grafía

- 0: No procede de grafía "ll" (*hoyo, boyá*)
- 1: Procede de grafía "ll" (*calle, llave*)

5. Sílabas (número de sílabas de la palabra)

- 0: Monosílaba
- 1: Bisílaba
- 2: Trisílaba
- 3: Polisílaba (cuatro o más sílabas)

6. Vocal anterior

- 0: pausa, consonante
- 1: /a/ (*kayak*)
- 2: /e/ (*ella*)
- 3: /i/ (*bachiller*)
- 4: /o/ (*poyo*)
- 5: /u/ (*ebullición*)



7. Categoría léxica⁵

- 0: no marcado (*rayuela; muralla*)
- 1: antropónimo (*Yolanda; Guillermo*)
- 2: término (*yuxtaposición; kayak*)
- 3: topónimo (*Sevilla*)
- 4: extranjero (*jogging*)
- 5: locuciones y expresiones (*qué sé yo*)

8. Categoría morfológica

- 0: nombre (*silla*)
- 1: verbo (*llamar*)
- 2: adjetivo (*bello*)
- 3: adverbio (*ya*)
- 5: pronombre personal (*yo, ellas*)
- 9: otros

B. FACTORES ESTILÍSTICOS

9. Estatus (formalidad: tenor y estatus. Identidad social del informante con respecto al entrevistador o interlocutor)

- 0: Solidaridad (relaciones de igualdad de estatus)
- 1: Jerarquía I < E (el informante está en relación de inferioridad con el interlocutor)
- 2: Jerarquía I > E (el informante está en relación de superioridad con el interlocutor)
- 9: Otros

10. TenorEdad (formalidad: tenor y edad). Edad del informante con respecto al entrevistador o interlocutor

- 0: Solidaridad (relaciones de igualdad aproximada de edad)
- 1: Jerarquía I < E (el informante es menor que el interlocutor)
- 2: Jerarquía I > E (el informante es mayor que el interlocutor)
- 9: Otros

⁵ No se incluye la variable “Frecuencia léxica” por considerar que esta es relativa a cada comunidad de habla. Los equipos que la consideren relevante pueden incluirla determinando cuáles son las unidades léxicas más frecuentes en su comunidad con una posible incidencia en la variación fónica.



11. Proximidad (formalidad: tenor y grado de proximidad entre informante y entrevistador-interlocutor)

- 0: *Insider* (amigo, pariente, compañero, vecino de la red personal de contactos)
- 1: *Outsider* (conocido o lazo débil de la red personal de contactos)
- 2: Relación surgida en la entrevista misma
- 9: Otros

12. Campo (especialización: campo. Tema de conversación)

- 0: No marcado
- 1: Técnico: trabajo, afición, estudios (aspectos técnicos)
- 2: Metalingüístico
- 3: Ideología (política, religiosa...; puede ser patente o encubierta)

13. Tipodiscurso (tipo de discurso). Estructura del discurso atendiendo a parámetros formales y semánticos sin tener en cuenta el grado de espontaneidad/planificación

- 0: Diálogo
- 1: Explicativo-expositivo
- 2: Narrativo
- 3: Argumentativo
- 4: Descriptivo
- 9: Otros

14. Fase (fase de la interacción)

- 0: Comienzo
- 1: Intermedio
- 2: Final

C. FACTORES SOCIALES

15. Sexo

- 0: Hombre
- 1: Mujer
- 2: No se identifica con ninguno

16. Edad

- 0: Primera generación (20-34 años)
- 1: Segunda generación (35-55 años)
- 2: Tercera generación (mayor de 55 años)



17. Nivel (nivel de estudios)

- 0: Primarios
- 1: Secundarios
- 2: Superiores

18. Modovida (modo de vida)

- 0: Familia
- 1: Ocio
- 2: Trabajo

19. Comunidad (comunidad de habla)

- 0: La Habana
- 1: Bogotá
- 2: Madrid
- 3: Santiago de Chile
- 4: Lima
- 5: Málaga
- 6: México DF
- 7: Sevilla
- 8: Buenos Aires
- 9: Otras (se le asignará un código a cada comunidad estudiada)

20. Origen (origen autóctono vs. inmigrante)

- 0: Nacido en la localidad;
- 1: Inmigrante de 1ª generación;
- 2: Inmigrante de 2ª generación.
- 9: Otros



Bibliografía

- Alarcos Llorach, Emilio. 1950. *Fonología española*. Madrid, Gredos.
- Alonso, Amado. 1951. La LI y sus alteraciones en España y en América, en *Estudios Lingüísticos. Temas Hispanoamericanos*, Madrid, Gredos, 1953.
- Boersma, Paul y David Weenink. 2023. *Praat: doing phonetics by computer [Computer program]*. Versión 6.3.09 <<http://www.praat.org/>>
- Borzi, Claudia. 2022. El español en Argentina (*Spanish in Argentina*), en Francisco Moreno Fernández y Rocío Caravedo (editores) *Dialectología hispánica. The Routledge Handbook o Spanish Dialectology*, London and New York: Routledge. Taylor & Francis Group: 189-201.
- Borzone de Manrique, Ana María y María Ignacia Massone. 1981. Acoustic analysis and perception of Spanish fricative consonants. *Journal of the Acoustical Society of America*, 69(4), 1145-1153.
- Canellada, María Josefa y John Kuhlmann Madsen. 1987. *Pronunciación del español*. Madrid, Castalia.
- Canfield, Delos Lincoln. 1962. *La pronunciación del español de América*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Colantoni, Laura. 2004. Reinterpreting the cv transition. Emergence of the glide as an allophone of the palatal lateral, en Julie Auger, J. Clancy Clements y Barbara Vance (editores) *Contemporary Approaches to Romance Linguistics: Selected Papers from the 33rd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, Amsterdam: John Benjamins: 83-102.
- Colantoni, Laura. 2008. Variación micro y macro fonética en español. *Estudios de Fonética Experimental*, 17, 66-104.
- Colantoni, Laura y Juan Ignacio Hualde. 2013. Introducción: variación fonológica en el español de la Argentina, en Laura Colantoni y Celeste Rodríguez Louro (editoras) *Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina*, Madrid/Francfurt am Main: Iberoamericana Vervuert: 21-37.
- Chang, Charles B. 2008. Variation in Palatal Production in Buenos Aires Spanish, en Maurice Westmoreland y Juan Antonio Thomas (editores) *Selected Proceedings of the 4th Workshop on Spanish Sociolinguistics*, Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project: 54-63.
- Fernández Trinidad, Marianela. 2010. Variaciones fonéticas del yeísmo: un estudio acústico en mujeres rioplatenses. *Estudios de Fonética Experimental*, 19, 263-292.



- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1979. *Dinámica social de un cambio lingüístico*, México D.F., UNAM: Instituto de Investigaciones Filológicas.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1987. *El español bonaerense: cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Buenos Aires, Hachette.
- Fontanella de Weinberg, Beatriz. 1992. *El español de América*, Madrid, Mapfre.
- Frago Gracia, Juan Antonio. 1993. *Historia de las hablas andaluzas*, Madrid, Arco Libros.
- Godenzzi, Juan Carlos. 2004. Recursos fonético-fonológicos en la construcción de la identidad: Retención de la oposición /k/-/y/ en el español de la ciudad de Puno (Perú). *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, II, 2 (4), 57-67.
- Granda, Germán de. 1982. Observaciones sobre la fonética del español en el Paraguay, *Anuario de Letras*, XX.
- Guitarte, Guillermo. 1955. El ensordecimiento del yeísmo porteño, *RFE*, 39: 261-283.
- Johnson, Daniel Ezra. 2009. Getting off the GoldVarb standard: Introducing Rbrul for mixed-effects variable rule analysis, *Linguistics and Language Compass*, 3(1): 359-383.
- Klee, Carol A. 2009. Migrations and globalization: their effects on contact varieties of Latin American Spanish, en Manel Lacorte y Jennifer Leeman (editores) *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto. Sociolingüística, ideología y pedagogía*, Madrid: Vervuert – Iberoamericana: 39-66.
- Klee, Carol A. y Rocío Caravedo. 2005. Andean Spanish and the Spanish of Lima: Linguistic Variation and Change in a Contact situation, en Clare Mar-Molinero y Miranda Stewart (editores) *Globalization and Language in the Spanish-Speaking World*, Hampshire: Palgrave Macmillan: 94-113.
- Labov, William. 2001. *Principles of linguistic change. Social factors*. Vol 2, Oxford UK & Cambridge USA, Blackwell.
- Lapesa, Rafael. 1957. Sevilla frente a Madrid, en Diego Catalán (editor), *Miscelánea: Homenaje a André Martinet*, La Laguna, Gredos, vol. 3, 99-165.
- Levshina, Natalia. 2015. *How to do Linguistics with R. Data exploration and statistical analysis*, Amsterdam, John Benjamins.
- Lipski, John. 1990. Elision of Spanish intervocalic /y/: Towards a theoretical account, *Hispania* 73, 3, 797-804.
- Lipski, John. 1994. *El español de América*, Madrid, Cátedra.
- Malmberg, Bertil. 1947. *Notas sobre la fonética del español en Paraguay*, Lund C. W. K. Gleerup.
- Malmberg, Bertil. 1950. *Études sur la phonétique de l'espagnol parlé en Argentine*, Lund C. W. K. Gleerup.
- Martínez Celdrán, Eugenio. 2015. Naturaleza fonética de la consonante 'ye' en español, *Normas* 5, 117-131.
- Martínez Celdrán, Eugenio y Ana María Fernández Planas. 2007. *Manual de fonética española*, Barcelona, Ariel.
- Montes Giraldo, José Joaquín. 1995. *Dialectología general e hispanoamericana*, 3ª ed. Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- Moreno de Alba, José G. 1988. *El español en América*, México, Fondo de Cultura Económica.



- Moreno Fernández, Francisco. 2004. Cambios vivos en el plano fónico del español: variación dialectal y sociolingüística, en Roberto Cano (coordinador) *Historia de la lengua española*, Barcelona: Ariel: 973-1010.
- Moreno Fernández, Francisco. 2009. *La lengua española en su geografía*, Madrid, Arco Libros.
- Parodi, Claudia. 1977. El yeísmo en América durante el siglo XVI, *Anuario de Letras*, XV, 241-248.
- Quesada Pacheco, Miguel Ángel. 2001. La fonética del español americano en pugna: dialectos radicales y conservadores en lucha por la supremacía, en: *El español en la sociedad de la información. Segundo Congreso Internacional de la Lengua Española*. Valladolid. 16 al 19 de octubre de 2001.
- Rohena-Madrado, Marcos. 2008. Buenos Aires Spanish in real time: the advancement of palatal fricative devoicing, *New Ways of Analyzing Variation* 37, Rice University, Houston, November 6-9.
- Rohena Madrazo, Marcos. 2013. *Variación y cambio de sonoridad de la fricativa postalveolar del español de Buenos Aires*, Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana Vervuert.
- Rohena Madrazo, Marcos. 2015. Diagnosing the completion of a sound change: Phonetic and phonological evidence for /j/ in Buenos Aires Spanish. *Language Variation and Change*, 27, 287-317.
- Rost Bagudanch, M. Assumpció. 2013. La transcripción fonética en estudios dialectales: Propuestas en el caso del yeísmo. *Revista de Filología Española*, 93(1), 165-192.
- Rost Bagudanch, M. Assumpció. 2017. Variation and phonological change: The case of yeísmo in Spanish. *Folia Linguistica*, 51(1), 169-206.
- Salcedo Salinas, María E. 2005. Caracterización de los componentes internos del español americano (II): descripción de los rasgos fonéticos, en Cándido Araús Puente (coordinador) *Manual de lingüística hispanoamericana*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, vol. II: 161-192.
- Sánchez Méndez, Juan. 2003. *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant Lo Blanch.
- Vaquero de Ramírez, María. 2003. *El español de América (I). Pronunciación*, Madrid, Arco Libros.
- von Essen, María Clara. 2021. *Identidad y contacto de variedades. La acomodación lingüística de los inmigrantes rioplatenses en Málaga*. Colección: Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation (editada por Gerd Wotjak, José Juan Batista Rodríguez y Dolores García Padrón). Berlín, Peter Lang.
- Wagner, Claudio y Claudia Rosas. 2003. Geografía de la ll en Chile, *Estudios Filológicos*, 38: 189-200.
- Wolf, Clara. 1984. Tiempo real y tiempo aparente en el estudio de una variación lingüística: ensordecimiento y sonorización del yeísmo porteño, en Lía Schwartz Lerner e Isaías Lerner (editores) *Homenaje a Ana María Barrenechea*, Madrid: Castalia: 175-190.
- Wolf, Clara y Elena Jiménez. 1979. El ensordecimiento del yeísmo porteño: un cambio fonológico en marcha, en Ana M. Barrenechea (editora) *Estudios lingüísticos y dialectológicos: Temas hispánicos*, Buenos Aires: Hachette: 115-145.
- Zamora Vicente, Alonso. 1949. Rehilamiento porteño. *Filología*, 1: 5-22.